

46 00000 369
72

ZMLUVA

Institut Français de Bratislava
Autorisation budgétaire : 59

Medzi

MINISTERSTVOM FINANCIÍ SLOVENSKEJ REPUBLIKY
Štefanovičova 5, 817 82 Bratislava 15, tel. : 02/5958 2019, fax : 02/5958 2077
zastúpeným vedúcim služobného úradu, Ing. Jaroslavom Miklom
ďalej len « Ministerstvo »

a

FRANCUZSKYM INSTITUTEKOM V BRATISLAVE *200045*
Sedlárska 7, 812 83 Bratislava, tel. : 02/593 47 735, fax : 02/593 47 798
zastúpeným riaditeľom, M. Didierom TALPAINOM
ďalej len « IFB »

Code Projet : DECA/07

Obe strany sa dohodli na nasledovnom:

Článok 1 : Predmet

Extenzívna výučba francúzskeho jazyka pre „Délégués capitale“ a slovenských štátnych zamestnancov prichádzajúcich do styku s európskymi otázkami - program č. 1 (prvý semester) a program č. 2 (2. semester), v rámci viacročného plánu výučby francúzskeho jazyka, ktorý financuje Medzinárodná organizácia pre frankofóniu (OIF) a ktorého operátorom je IFB. Tento program výučby prebieha na základe memoranda, podpísaného Slovenskou republikou dňa 07.03.2006, ktorého cieľom je zdokonaľiť znalosť francúzskeho jazyka slovenských štátnych úradníkov a diplomatov.

Článok 2 : Povinnosti IFB

IFB sa zaväzuje zabezpečiť výučbu francúzskeho jazyka pre slovenských štátnych úradníkov, zamestnancov Ministerstva, ktorých menný zoznam je priložený k tejto zmluve, počas dvoch semestrov v priebehu roka 2007 v počte vyučovacích hodín 108 v trvaní 45 min. pre jednu skupinu.

Článok 3 : Povinnosti Ministerstva

Ako svoju spoluúčasť na programe uvedenom v predmete sa Ministerstvo zaväzuje uhradiť IFB 2 000,- Sk (dvetisíc korún slovenských) za každého účastníka za dva semestre, a to bez ohľadu na absolvovaný počet hodín. V prípade, že niektorý z účastníkov ukončí svoju účasť na programe predčasne, dlžná suma 2 000,- Sk sa nemení.

Ministerstvo bezodkladne upozorní IFB na každú zmenu v zozname účastníkov.

Článok 4 : Platobné podmienky

IFB vystaví faktúru na základe zoznamu účastníkov, ktorý poskytne Ministerstvo a prezenčných listín. Splatnosť faktúry je 30 dní od jej doručenia Ministerstvu.

Článok 5 : Zrušenie

V prípade vis maior môže byť platnosť tejto zmluvy ukončená bez uplatnenia vzájomných nárokov zmluvných strán. V prípade odstúpenia od zmluvy jednou zo zmluvných strán, sa druhá zmluvná strana zaväzuje nahradiť jej účelne vynaložené náklady, spojené s odstúpením.

Článok 6 : Spor

Zmluvné strany sa zaväzujú riešiť spory súvisiace s plnením tejto zmluvy dohodou. Ak nedôjde k dohode, spory bude riešiť príslušný súd v Bratislave.

Článok 7 : Zmeny

Strany môžu meniť túto zmluvu len po obojstrannej dohode vo forme písomných dodatkov, ktoré budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť zmluvy.

Článok 8 : Záverečné ustanovenia

Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami.

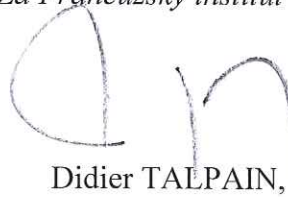
Vyhotovené v Bratislave, 5. februára 2007 v slovenskom a francúzskom jazyku, v troch exemplároch, pričom francúzska verzia je právoplatná pre francúzsku stranu a slovenská verzia je právoplatná pre slovenskú stranu.

Za Ministerstvo financií SR



Ing. Jaroslav Mikla, vedúci služobného úradu

Za Francúzsky inštitút v Bratislave



Didier TALPAIN, riaditeľ



MINISTERSTVO FINANCIÍ SR

Štefanovičova 5

817 82 BRATISLAVA 15

- 20/1 -

**Liste des fonctionnaires slovaques participant au programme de
formation extensive au français « Délégués capitale » 2007**

MINISTERE DES FINANCES

**Zoznam slovenských štátnych úradníkov zúčastnených
na programe intenzívnej výučby francúzskeho jazyka
„Délégués capitale“ 2007**

MINISTERSTVO FINANCIÍ SR